Porównanie tłumaczeń I Kronik 25:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Asafa: Zakur i Józef, i Netaniasz, i Asarela – synowie Asafa, pod nadzorem\* Asafa, który (z kolei) prorokował\*\* pod nadzorem króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Asafa: Zakur, Józef, Netaniasz i Asarela. Służyli oni pod nadzorem Asafa, który z kolei prorokował pod nadzorem króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z synów Asafa — Zakkur, Józef, Netaniasz i Asarela. Synowie Asafa zależni od Asafa, który prorokował pod kierownictwem króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z synów Asafowych: Zachur, i Józef, i Natanijasz, i Asarela. Synowie Asafowi byli pod ręką Asafową, który prorokował na rozkazanie królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z synów Asaf: Zakchur i Jozef, i Natania, i Asarela, synowie Asaf pod ręką Asaf prorokującego przy królu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z synów Asafa: Zakkur, Józef, Netaniasz i Asareela, synowie Asafa, podlegli Asafowi, który prorokował pod kierunkiem króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z synów Asafa: Zakkura, Józefa, Netaniasza i Asarelę, synów Asafa, pod kierownictwem Asafa, który w natchnieniu grywał według wskazówek samego króla, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | spośród synów Asafa – Zakkur, Józef, Netaniasz i Asareela, synowie Asafa, pomagający Asafowi, który prorokował przy króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród synów Asafa: Zakkur, Józef, Netaniasz i Asareel. Synowie Asafa podlegali Asafowi, który prorokował pod kierownictwem króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z synów Asafa: Zakkur, Josef, Netania i Asarela, synowie Asafa pod przewodnictwem Asafa, który prorokował pod zwierzchnictwem króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Асафа: Закхур і Йосиф і Натанія і Ераїл, сини Асафа близько пророка Асафа, близько царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z synów Asafa: Zakkur, Josef, Nethanja i Asarel. Synowie Asafa byli pod ręką Asafa, który na królewski znak prorokował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z synów Asafa – Zakkur i Józef, i Netaniasz, i Asarela, synowie Asafa pod kierownictwem Asafa, prorokującego pod kierownictwem króla. |

1. 1) pod nadzorem, עַל יַד , pod ręką l. u boku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) który (z kolei) prorokował : wg klk Mss: proroka. [↑](#footnote-ref-3)